

END OF SEMESTER EXAMINATIONS, APRIL / MAY -2018
SKILL BASED PAPER: TRANSLATION (THEORY & PRACTICE)
 SUBJECT CODE: 12UEEN01

MAJOR: B.A (English Literature)
 TIME : 3 HOURS

14

SEMESTER : VI
 MAX.MARKS: 75

SECTION - A (5 X 3 = 15)

I. Write any FIVE of the following:

1. What are the Principles of translation?
2. What is equivalence?
3. Define translation.
4. Describe adaptation.
5. Write any three rules for a translator of prose suggested by Belloc?
6. Why poetry is untranslatable?
7. What is loss and gain in translation?

SECTION - B (4 X 5 = 20)

II. Write any FOUR of the following:

8. What are the responsibilities of a translator?
9. What are the views of Popovic on equivalence?
10. Explain the difficulties in translating prose texts according to J.C. Catford.
11. What are the three basic types of translation according to Dryden?
12. Translate the passage into Tamil

Har Singh and I went out to shoot one day last April, and all would have been well if a fox had not crossed our path as we were leaving the village. Har Singh, as you know, is a poor shikari with little knowledge of the jungle folk, and when, after seeing the fox, I suggested we should turn round and go home he laughed at me and said it was child's talk to say that a fox would bring us bad luck. So we continued on our way. We had started when the stars were paling, and near Garuppu I fired at a cheetah stag and unaccountably missed it. Later Har Singh broke the wing of a peafowl, but though we chased the wounded bird as hard as we could it got away in the long grass, where we lost it. Thereafter, though we combed the jungles we saw nothing to shoot, and towards the evening we turned our faces towards home.

13. Translate the following passage into English

காகத்தின் தாகம்

ஒரு கோடைக்காலம், ஒரு காகம் தாகத்திற்காக நீர் தேடி அலைந்து கொண்டிருந்தது. அப்பொழுது ஒரு குறுகிய வாய் கொண்ட பாணையை கண்டது. அதில் சிறிது நீர் இருந்ததை கண்டு மகிழ்ச்சியுற்றது. உடனே பாணையின் விளிம்பில் அமர்ந்து தன் அலகால் தண்ணியை குடிக்க முயன்றது. ஆனால், அதற்கு எட்டவில்லை. தீவிரமாக அதற்கு ஒரு யோசனை தோன்றியது. பக்கத்தில் சிறு கற்கள் கிடந்தன. உடனே ஒவ்வொன்றாக அதை எடுத்து அப்பாணையில் போட்டது கற்கள் போட போட தண்ணீர் மேலே வந்தது. மிகுந்த மகிழ்ச்சியுடன் தண்ணீரை அருந்தி விட்டு பறந்து சென்றது.

SECTION - C (4 X 10 = 40)

III. Answer any FOUR Questions:

14. Explain – types of translation according to Roman Jakobson and Dryden.
15. What do various critics say about the question – is translation an art or a science?
16. Write an essay on decoding and encoding with a suitable diagrammatic representation.
17. What does Catford say about translation?
18. Translate the following passage into Tamil:

Next second there was a terrifying roar as the tiger came crashing through the brushwood towards us. At this spot there were some runi trees growing on the edge of the nullah, and I dashed towards one while Har Singh dashed towards another. My tree was the nearer to the tiger, but before it arrived I had climbed out of reach. Har Singh had not learnt to climb trees when a boy, as I had, and he was still standing on the ground, reaching up and trying to grasp a branch, when the tiger, after leaving me, sprang at him. The tiger did not bite or scratch Har Singh, but standing on its hind legs it clasped the tree, pinning Har Singh against it, and then started to claw big bits of bark and wood off the far side of the tree. While it was so engaged, Har Singh was screaming and the tiger was roaring. I had taken my gun up into the tree with me, so now, holding on with my bare feet, I cocked the hammer and fired the gun off into the air. On hearing the shot so close to it the tiger bounded away, and Har Singh collapsed at the foot of the tree.

19. Translate the following passage into English.

நரியும் திராட்சை பழமும்

ஒரு நரி காடு வழியே நடந்து சென்றது. அங்கே ஒரு திராட்சை தோட்டத்தை கண்டது. உடனே அதற்கு நாக்கில் எச்சில் ஊறியது. எனவே அங்கு தொங்கி கொண்டிருந்த திராட்சையை பறிக்க குதித்தது. பலமுறை முயற்சித்தும் நரியால் அப்பழத்தை பறிக்க இயலவில்லை. கடைசியில் சோர்வு அடைந்து கீழே விழுந்தது. பின்பு ச்சீ! ச்சீ! இந்த திராட்சை பழம் புளிக்கும். என்று கூறி விட்டு அங்கிருந்து சென்றது.
